

༄༅། །ཉིང་པེ་འཛོན་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་གཟུང་བར་འགྱུར་བའི་གཟུང་ས།

**The Dhāraṇī to Uphold “The King of
Samādhis Sūtra”**

Samādhirājanāmadhāraṇī

འཕགས་པ་ཉིང་པེ་འཛོལ་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མདོ་གསུང་བར་འགྱུར་བའི་གསུང་མ།

'phags pa ting nge 'dzin gyi rgyal po'i mdo gzung bar 'gyur ba'i gzungs

The Noble “Dhāraṇī to Uphold ‘The King of Samādhis Sūtra’ ”

Āryasamādhirājanāmadhāraṇī

· Toh 942 ·

Degé Kangyur, vol. 100 (gzungs, e), folio 282.b



First published 2025

Current version v 1.0.0 (2025)

Generated by 84000 Reading Room v2.26.1

84000: Translating the Words of the Buddha is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

co.

TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
 - 1. Dhāraṇī to Uphold “The King of Samādhis Sūtra”
- n. Notes
- b. Bibliography
 - Tibetan Sources
 - Other Sources
- g. Glossary

SUMMARY

s.

s.1 This text consists of a short dhāraṇī said to encompass a famous sūtra in the Kangyur, *The King of Samādhis Sūtra* (Toh 127), and the benefit of its recitation.

ac.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 The text was translated from Tibetan by the Buddhapīṭha Translation Group (Gergely Hidas and Péter-Dániel Szántó).

ac.2 The translation was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha. Andreas Doctor edited the translation and the introduction, and Laura Goetz copyedited the text. Martina Cotter was in charge of the digital publication process.

i.

INTRODUCTION

i.1 This text consists of a short dhāraṇī said to encompass a famous sūtra in the Kangyur, *The King of Samādhis Sūtra*,¹ and the benefit of its recitation.

i.2 Such short texts served a variety of purposes, the primary being that by reciting them one could acquire the positive karmic benefits of reciting an entire, sometimes extremely long, text. On a practical level, the recitation of these short texts also served as equivalent to the recitation of the parent text, should a prescribed ritual so require.

i.3 The text lacks both a Sanskrit title and a translator's colophon. In South Asia, the text was transmitted within collections such as the *Compendium of Dhāraṇīs (Dhāraṇīsaṃgraha)*,² but it is also embedded into some ritual manuals such as the corpus of "rituals for beginners" (*ādikarmika, las dang po pa*) texts, in our case the *Ādikarmāvatāra* by Mañjukīrti,³ the *Ādikarmavidhi* by Tataragupta,⁴ and the **Bodhipaddhati* by Abhayākaragupta.⁵

i.4 This translation was made principally on the basis of the Tibetan translations of the text found in the Tantra Collection (*rgyud 'bum*) and the Compendium of Dhāraṇīs (*gzungs 'dus*)⁶ in the Degé Kangyur in consultation with the various Sanskrit sources mentioned above.

**The Noble
Dhāraṇī to Uphold “The King of Samādhis Sūtra”**

1.

The Translation

[F.282.b]

1.1 Homage to the Three Jewels.

1.2 *namaḥ samantabuddhānām apratihataśāsanānāṃ oṃ dhuna dhuna hūṃ hūṃ phaṭ
phaṭ⁷ svāhā!⁸*

1.3 By upholding this, one will have upheld *The Noble King of Samādhis Sūtra*.⁹

1.4 *Here ends the noble “Dhāraṇī to Uphold ‘The King of Samādhis Sūtra.’ ”*

NOTES

n.

- n.1 *Samādhirājasūtra* (*ting nge 'dzin gyi rgyal po'i mdo*, Toh 127). See *The King of Samādhis Sūtra* (<https://84000.co/translation/toh127.html>).
- n.2 Hidas 2021, p. 27, item 20(b) in Cambridge University Library Ms. Add. 1680.8.1.
- n.3 The unique manuscript transmitting this text is currently being studied by Szántó for a forthcoming publication, *Buddhism for Beginners II: The Mañjukīrti Corpus*. The current location of the manuscript is not known with certainty. It was first seen and identified by Rāhula Sāṅkṛityāyana at Ngor Monastery; see Sāṅkṛityāyana 1935, p. 32. We are reading the text from the photographs kept at the Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek, Göttingen, shelf number Xc 14/50; for the catalog entry, see Bandurski 1994, pp. 86–87. Little is known of the author; the manuscript is undated but was most likely copied in Magadha during the twelfth century. The dhāraṇī can be found on folio 7 verso within the context of installing caityas. A somewhat carelessly produced edition of the text has now been published in *Dhīḥ: Journal of Rare Buddhist Texts Research Unit* 62 (2022): 89–150. The dhāraṇī is on pp. 102–3.
- n.4 Unpublished, incomplete manuscript, currently at National Archives Kathmandu, showcase 3/7, read from the microfilm images of the Nepal-German Manuscript Preservation Project, reel no. A 1165/7. Little is known of the author; the manuscript is undated but was probably copied in Bengal during the thirteenth century. No Tibetan translation is known. The dhāraṇī can be found on folio 33 recto.
- n.5 *byang chub kyī gzhung lam* (Toh 3766). See folio 120.b for the dhāraṇī. This text heavily depends on Mañjukīrti.

- n.6 This text, Toh 942, and all those contained in this same volume (*gzungs, e*), are listed as being located in volume 100 of the Degé Kangyur by the Buddhist Digital Resource Center (BDRC). However, several other Kangyur databases—including the eKangyur that supplies the digital input version displayed by the 84000 Reading Room—list this work as being located in volume 101. This discrepancy is partly due to the fact that the two volumes of the *gzungs 'dus* section are an added supplement not mentioned in the original catalog, and also hinges on the fact that the compilers of the Tōhoku catalog placed another text—which forms a whole, very large volume—the *Vimalaprabhānāmakālacakratantṛāṭikā* (*dus 'khor 'grel bshad dri med 'od*, Toh 845), before the volume 100 of the Degé Kangyur, numbering it as vol. 100, although it is almost certainly intended to come right at the end of the Degé Kangyur texts as volume 102; indeed its final fifth chapter is often carried over and wrapped in the same volume as the Kangyur *dkar chags* (catalog). Please note this discrepancy when using the eKangyur viewer in this translation.
- n.7 In the version published in Hidas, only a single *phaṭ* is transmitted.
- n.8 A tentative translation is as follows: “Homage to all buddhas whose teaching is unopposed. *Om* shake shake *hūṃ hūṃ phaṭ phaṭ svāhā.*”
- n.9 Instead of what we translate here as “to uphold” to capture the ambiguity of the original, Tatakara Gupta, when discussing a similar dhāraṇī said to encapsulate *The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines* (see *The Dhāraṇī of “The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines,”* Toh 576/932),¹⁰ is more explicit when he replaces the verb with *kaṇṭhasthīkr* (“to place it in one’s throat”), which is the Sanskrit idiom for “to learn by heart.” He also spells out the benefit as the “meritorious karmic fruit” (*puṇyaphala*) of memorizing the parent text. This sentence is then followed by a fascinating short discussion, which merits to be quoted in full: “Surely, this is an exaggeration! No, one should not say this. For countless thus-gone ones have empowered this dhāraṇī to serve as a method for gaining the equipment of merit for women, immature people, and simpletons, as well as for learned people whose minds are confused, just like the pole of a snake charmer[, which is preprepared by the expert snake charmer to be effective even when he is no longer present,] for removing poison; however, it is not a method for gaining the knowledge conveyed by *The [Perfection of Wisdom in] One Hundred Thousand Lines*. This should be understood to apply in other cases [i.e., where the text is abbreviated into a dhāraṇī] as well” (*nanv atyuktir eveti. na caitad vaktavyam. yataḥ strībālamūrkhān paryākulitamatīn paṇḍitān praty api puṇyasaṃbhārasādhanatvenāsaṃkhyeyatathāgatair adhiṣṭhiteyaṃ dhāraṇī, yathā*

viṣaharatvena gāruḍikaṃ stambhaḥ; na tu lakṣāpratipāditajñānasādhanatvena. evam anyatrāpi boddhavyaḥ). In his note to this dhāraṇī, he reiterates the point about “to uphold” meaning “to memorize” and promises as the reward the fruit of reciting the text (*pāṭhaphala*).

n.10 *Śatasāhasrikāprajñāpāramitādhāraṇī* (<http://read.84000.co/translation/toh576.html>)
(Toh 576/932).

b.

BIBLIOGRAPHY

· Tibetan Sources ·

- ting nge 'dzin gyi rgyal po'i mdo gzung bar 'gyur ba'i gzungs (Samādhirājanāma-dhāraṇī)*. Toh 586, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud, pha), folios 204.a–204.b.
- ting nge 'dzin gyi rgyal po'i mdo gzung bar 'gyur ba'i gzungs (Samādhirājanāma-dhāraṇī)*. Toh 942, Degé Kangyur vol. 100 (gzungs, e), folio 282.b.
- ting nge 'dzin gyi rgyal po'i mdo (Samādhirājasūtra)*. Toh 127, Degé Kangyur vol. 55 (mdo sde, da), folios 1.b–170.b. English translation *King of Samādhis Sūtra* 2018.
- shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa'i gzungs (Śatasāhasrikāprajñāpāramitādhāraṇī)*. Toh 576, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud, pha), folios 202.b–203.a; Toh 932, Degé Kangyur vol. 100 (gzungs, e), folio 280.b. English translation *The Dhāraṇī of “The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines”* 2024.
- Abhayākara Gupta. *byang chub kyi gzhung lam (*Bodhipaddhati)*. Toh 3766, Degé Tengyur vol. 79 (rgyud, tshu), folios 119.b–127.a.

· Other Sources ·

84000. *The Dhāraṇī of “The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines”* (<https://84000.co/translation/toh576.html>) (*Śatasāhasrikāprajñāpāramitādhāraṇī, shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa'i gzungs*, Toh 576, 932). Translated by the Buddhapiṭha Translation Group (Gergely Hidas and Péter-Dániel Szántó). Online translation. 84000: Translating the Words of the Buddha, 2024.

———. *King of Samādhis Sūtra* (<https://84000.co/translation/toh127.html>) (*Samādhi-rājasūtra, ting nge 'dzin gyi rgyal po'i mdo*, Toh 127). Translated by Peter Alan Roberts. Online publication. 84000: Translating the Words of the Buddha, 2018.

Bandurski, Frank. "Übersicht über die Göttinger Sammlungen der von Rāhula Sāṅkṛtyāyana in Tibet aufgefundenen buddhistischen Sanskrit-Texte (Funde buddhistischer Sanskrit-Handschriften, III)." In *Untersuchungen zur buddhistischen Literatur*, edited by Frank Bandurski, Bhikkhu Pāsādika, Michael Schmidt, and Bangwei Wang, 9–126. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1994.

Hidas, Gergely. *Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the Dhāraṇīsaṃgraha Collections*. Beyond Boundaries 9. Boston: de Gruyter, 2021.

Sāṅkṛtyāyana, Tripiṭakācharya Rāhula. "Sanskrit Palm-Leaf MSS. in Tibet." *Journal of the Bihar and Orissa Research Society* 21, no. 1 (1935): 21–43.

GLOSSARY

· Types of attestation for names and terms of the corresponding ·
source language

| | |
|----|--|
| AS | <i>Attested in source text</i> This term is attested in a manuscript used as a source for this translation. |
| AO | <i>Attested in other text</i> This term is attested in other manuscripts with a parallel or similar context. |
| AD | <i>Attested in dictionary</i> This term is attested in dictionaries matching Tibetan to the corresponding language. |
| AA | <i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where the relationship between the Tibetan and source language is attested in dictionaries or other manuscripts. |
| RP | <i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term. |
| RS | <i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation. |
| SU | <i>Source unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary. |

g.1 dhāraṇī

gzungs

གཟུངས།

dhāraṇī^{AO}

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The term *dhāraṇī* has the sense of something that “holds” or “retains,” and so it can refer to the special capacity of practitioners to memorize and recall detailed teachings. It can also refer to a verbal expression of the teachings—an incantation, spell, or mnemonic formula—that distills and “holds” essential points of the Dharma and is used by practitioners to attain mundane and supramundane goals. The same term is also used to denote texts that contain such formulas.

g.2 equipment of merit

bsod nams kyi tshogs

བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས།

punyaśaṃbhāra^{AO}

The progressive increase of virtuous karma. One of the two factors that come together in creating momentum toward a practitioner’s spiritual awakening, the other being the accumulation or equipment of wisdom.

g.3 Three Jewels

dkon mchog gsum

དཀོན་མཚོག་གསུམ།

triratna^{AO}

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

The Buddha, Dharma, and Saṅgha—the three objects of Buddhist refuge. In the Tibetan rendering, “the three rare and supreme ones.”

g.4 thus-gone one

de bzhin gshegs pa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

tathāgata^{AO}

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A frequently used synonym for *buddha*. According to different explanations, it can be read as *tathā-gata*, literally meaning “one who has thus gone,” or as *tathā-āgata*, “one who has thus come.” *Gata*, though literally meaning “gone,” is a past passive participle used to describe a state or condition of existence. *Tatha(tā)*, often rendered as “suchness” or “thusness,” is the quality or condition of things as they really are, which cannot be conveyed in conceptual, dualistic terms. Therefore, this epithet is interpreted in different ways, but in general it implies one who has departed in the wake of the buddhas of the past, or one who has manifested the supreme awakening

dependent on the reality that does not abide in the two extremes of existence and quiescence. It is also often used as a specific epithet of the Buddha Śākyamuni.